

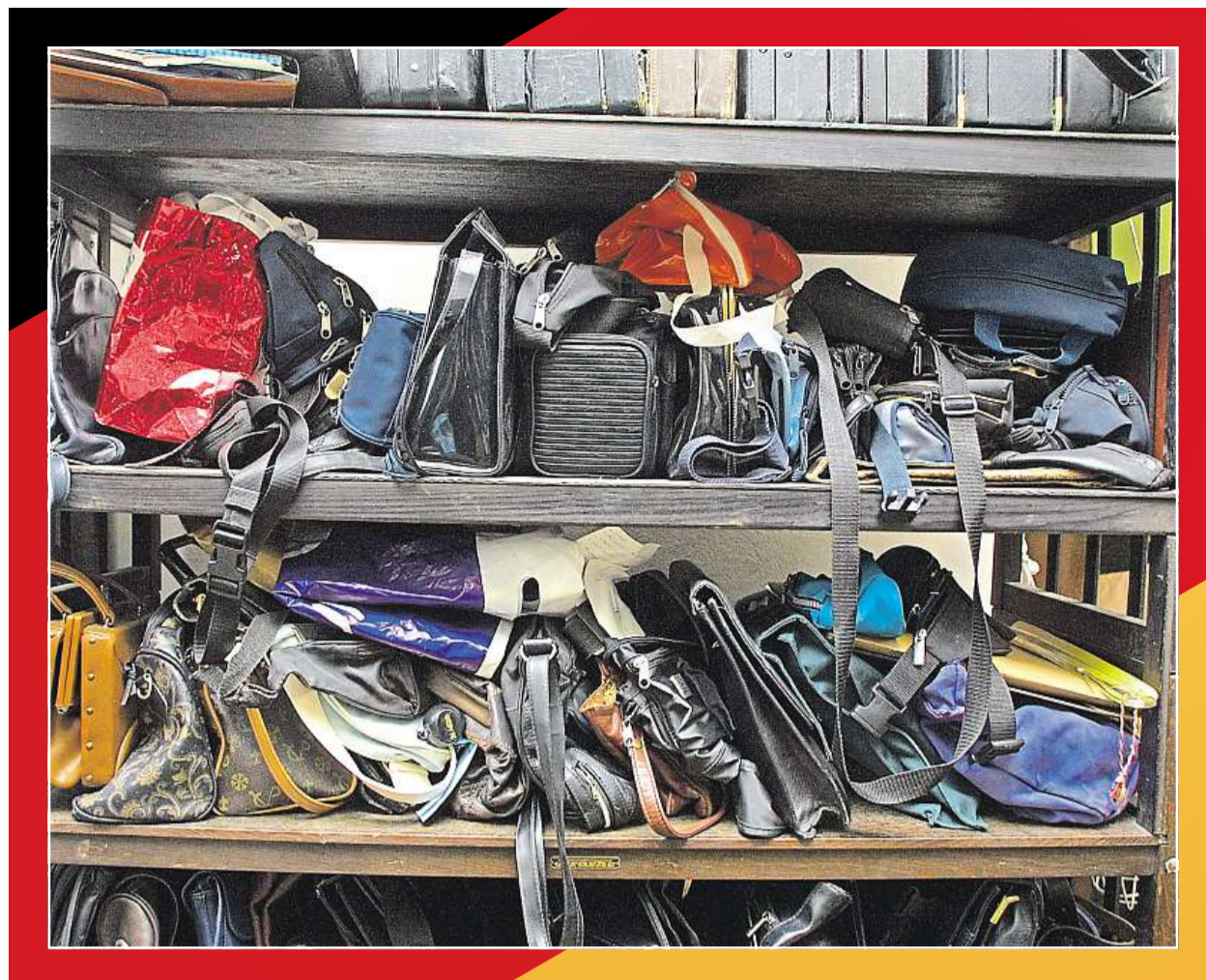
RYCHLOKURZ NĚMČINY

Utekli vám začátek seriálu? Předplatné si můžete objednat na tel. 225 555 533 nebo na internetové stránce www.lidovenoviny.cz/jazyky. V ceně předplatného je i přístup do digitálního archivu Lidových novin, o žádný díl tak nepřijedete.

ACHTUNG, FEHLER!

Es geht um x über: co je správné?

Šprtání baví málokoho, o německých slovesných vazbách nemluvě. Avšak i to k osvojování si cizího jazyka patří. Používáním vazeb se dostáváme na vyšší jazykovou úroveň a při komunikaci s rodilými mluvčími se snaže orientujeme. Tak vzhůru do toho! Například sloveso *gehen* a jeho vazba *um* – znamená *jít o*: *Es geht um ein Missverständnis.* – *Jde o nedorozumění.* ALE: *Es geht über eine Brücke.* – *Jde přes most.*



IM STAU. Stimmt, auf Deutschlands Autobahnen kann man so schnell fahren, wie man will (oder das Auto kann). Oft kann man aber gar nicht fahren: letztes Jahr betrug die Länge aller Autobahnstaus 1,4 Millionen Kilometer – das ist 34 Mal um die Welt! In München steht ein Autofahrer 49 Stunden pro Jahr im Stau, in Moskau 90 und in Los Angeles 104. Auch ein Zeitvertreib. FOTO SHUTTERSTOCK

SLOVO DNE

Wortkarg

Mein Opa war immer so wortkarg! Jaký že byl vždy dědeček? Slovo *wortkarg* se skládá z podstatného jména *das Wort* – slovo a přídavného jména *karg* – skromný, prostý. Překlad zní: *Můj dědeček byl vždy tak na slovo skoupý!*

Významově se podobá slovnímu spojení *sparsam mit Worten* – šetřivý se slovy, *málmölvn* nebo ležérnímu *maulfaul*, kdy *das Maul* znamená tlama a *faul* – líný. Zde je další příklad: *Einige Menschen sind von Natur aus relativ wortkarg.* – Někteří lidé jsou od přírody málmölvn. Pojem *wortkarg* můžeme také použít, když něco obsahuje pouze málo slov: *Die Briefe wurden immer wortkarger.* – Dopisy byly čím dál tím stručnější.

GRAMATICKÁ ÚSKALÍ

Indirekte Rede: nepřímá řeč

Jak vznikají drby? Tím, že reprodukuje něco, co údajně řekl někdo jiný. K tomu nám pomáhá *indirekte Rede* – nepřímá řeč. V němčině se tento jev používá zejména v psané formě. *Nepřímá řeč* využívá *konjunktivu I*. Jsou-li však tvary identické s oznamovacím způsobem, objeví se zde *konjunktiv II* či opis, tzv. *würde* forma.

Samotným oznamovacím způsobem však můžeme *nepřímou řeč* vyjádřit také (za pomoci spojky *dass*), v tom se němčina od češtiny neliší. Konec teorie, pojďme si *indirekte Rede* ukázat v praxi. Maruška říká: *Ich komme zu dir.* – *Přijdu k tobě.* Anižka to tlumočí kolegyni na obědě: *Maruška sagte, dass sie zu mir kommt.* – *Maruška řekla, že ke mně přijde.* *Nepřímá řeč* je vyjádřena vedlejší větou se spojkou *dass*. Tatáž věta za pomoci *konjunktivu I* by vypadala takto: *Maruška sagte, sie komme zu mir.* Do češtiny se přeloží stejně jako předchozí věta.

Uvedme si ještě jeden příklad: *Sie haben gesagt, dass sie nach Berlin gehen.* *Sie lernen dort Deutsch (nepřímá řeč je vyjádřena oznamovacím způsobem).* *Sie haben gesagt, dass sie nach Berlin gehen. Sie würden dort Deutsch lernen (nepřímá řeč je vyjádřena konjunktivem II, tzv. würde Form).*

DER, DIE, DAS...



Téma: slovíčka & fráze

r Taschendieb – kapesní zloděj
s Kapitalverbrechen – těžký zločin
r Totschlag – vražda
e Vergewaltigung – znásilnění
r Diebstahl – krádež
sich herumtreiben – potulovat se
herumwühlen – prohrabovat se
s Opfer – oběť
einschließlich – včetně
e EC-Karte – platební karta
einsilbig – jednoslabičný
r Bildschirm – monitor
anstarren – zírat
bestohlen werden – být okraden
versprechen – slíbit
r Umschlag – obálka
etw. erringen – získat, dosáhnout
offensichtlich – patrně, zřejmý, očividný
an der Tagesordnung sein – být na denním pořádku
in Probleme geraten – dostat se do problémů
einen Diebstahl melden – nahlásit krádež
gehirnputiert sein – nemít všech pět pohromadě
fort sein – být fuč

28. Ein Taschendieb mit gutem Herz

Prag ist eine sichere Stadt. Die Statistiken zeigen, dass **Kapitalverbrechen** wie Mord, **Totschlag** oder **Vergewaltigung** sehr selten sind – im Gegensatz zu kleineren Delikten wie **Diebstählen**, die **an der Tagesordnung** sind. Ich habe in der tschechischen Hauptstadt bisher keine schlechten Erfahrungen gemacht. Ich wohne hier schon seit fast einem Jahr, **treibe mich** an touristisch exponierten Orten **herum**, fahre auch nachts mit den öffentlichen Verkehrsmitteln und bin noch nie **in Probleme geraten**. Ich bin sehr vorsichtig und passe auf meine Sachen auf. Bis heute.

Als ich in der Národní třída aus der Straßenbahn 22 aussteige, stelle ich fest, dass meine Handtasche weit offen ist. Ich **wühle** kurz darin **herum**, obwohl ich mir schon ziemlich sicher bin, dass ich **Opfer** eines **Taschendiebs**

EMMA



wurde. Die Geldtasche **einschließlich** meiner **EC-Karte** und alle Ausweisdokumente sind weg. Verdammst!

Ich bin kurz davor, in Tränen auszubrechen. Zum Glück ist mein Handy noch da, also rufe ich Alex an. Dann gehen wir zusammen zur nächsten Polizeistation, um **den Diebstahl zu melden**. Der Polizist, der mit uns das Protokoll ausfüllt, sieht aus, als ob er **gehirnam-**

putiert wäre. Er ist **wortkarg** und wenn er überhaupt etwas sagt, benutzt er nur **einsilbige** Sätze. Er tippt sehr langsam auf der Tastatur, **starrt den Bildschirm** ratlos an und kratzt sich immer wieder am Kopf. Als ich ihm erzähle, wo ich **bestohlen wurde**, zuckt er mit den Achseln: „Aha. Die Straßenbahn 22. Klar.“

Er notiert sich unsere Adresse und Telefonnummern und **verspricht**, dass er sich bei uns meldet, wenn die Geldtasche gefunden wird.

Drei Tage später steckt in unserem Briefkasten ein großer **Umschlag**. Ich öffne ihn und sehe zu meiner Überraschung, dass sich darin meine gestohlene Geldtasche befindet. Das Geld **ist fort**, aber alle Ausweise mitsamt meiner mühsam **errungenen** Aufenthaltserlaubnis sind da. Der Straßenbahntaschendieb war **offensichtlich** ein Gentleman.

Zur Abwechslung Altbayerisches Schnitzel

Rezept: slovíčka & fráze

r Meerrettich – křen
e Muskatnuss – muškátový oříšek
s Paniermehl – strouhanka
Semmelbröseln (pl.) – strouhanka
panieren – obalít v trojbalu
s Butterschmalz – přepuštěné máslo
e Backform – forma na pečení
e Beilage – příloha
r Kartoffelsalat – bramborový salát
schnneiden – krájet
r Knochen – kost
echt – pravý
s Kalbfleisch – telecí maso
s Putenschnitzel – krůtí řízek
e Pilzsoße – houbová omáčka
s Kalbsschnitzel – telecí řízek
geriebener Käse – nastrouhaný sýr
das Fleisch klopfen – naklepat maso
im Vergleich – ve srovnání, v porovnání
etwas einstreichen – něco potřít, natřít
auf beiden Seiten gebraten – opečený na obou stranách

V němčině se standardně neuvádí fonetický přepis slov, většina se totiž stejně čte, jako píše. Pokud přepis ale přeci jen existuje, najdete jej v online slovníku Duden – www.duden.de.

Zutaten: 2 Schnitzel * 2 EL süßer Senf * 3 EL Meerrettich * 1 Ei * geriebener Käse * etwas Paniermehl * Salz * Pfeffer * Muskatnuss * Butterschmalz

Es gibt viele Schnitzelgerichte, die auf unterschiedliche Art zubereitet werden. Auch in Tschechien sind Schnitzel sehr beliebt, aber die Tschechen können sie – meiner Meinung nach – nicht so gut zubereiten. Ich mag „Altbayerisches Schnitzel“, das eine gelungene Abwechslung zum „Wiener Schnitzel“ ist.

Das Fleisch muss man sehr gut **klopfen**. Dann würzt man es mit Salz, Pfeffer und Muskat. Jetzt kommt etwas Neues **im Vergleich** zum Schnitzel Wiener Art. Man **streicht** nämlich eine Seite der Schnitzel mit süßem Senf und die andere mit Meerrettich **ein**. Danach ist die Zubereitung gleich. Die Schnitzel werden in Ei und Semmelbröseln **paniert** und **auf beiden Seiten in Butterschmalz gebraten**. So entsteht das „Münchener Schnitzel“.

Das „Altbayerische Schnitzel“ wird noch in einer **Backform** mit geriebenem Käse bei 170 Grad ca. 15 min. gebacken. Als **Beilage** serviert man am besten **Kartoffelsalat**. Schnitzel alias



dünn **geschnittene** Fleischstücke ohne **Knochen** werden in der Schweiz „Plätzli“ genannt. Das **echte** „Wiener Schnitzel“ wird aus **Kalbfleisch** gemacht. Häufig werden unter diesem Namen aber Schweinsschnitzel serviert, sie sind billiger. Heute isst man auch gerne Hühner- und **Putenschnitzel**.

Ein Hit der 80er-Jahre war das „Cordon bleu“ – ein mit Schinken und Käse gefülltes und paniertes Schnitzel – sowie das „Schnitzel Hawaii“ mit Ananas oder das „Jägerschnitzel“ mit **Pilzsoße**. Eine feinere Variante der Schnitzel-Vielfalt ist das italienische „Piccata“ – ein **Kalbsschnitzel** mit Zitrone.

CVIČENÍ

Tvořte věty:

Er – habe eine alte er Frau sagte getroffen. / erzählte – sei Sebastian einen Tag zuvor sie dort gewesen. / Sie – gegessen Matthias habe ein meinte Eis. / sagte – ich Mutter Meine sein soll nicht neugierig. / sagte – dass ist sehr Dominik krank er. / Die Kinder – dass die gehöre ihnen Puppe riefen. / fordert – es etwas Chef Mein geändert werden müsse.

Řešení: Er sagte, er habe eine alte Frau getroffen. / Sebastian erzählte, sie sei einen Tag zuvor dort gewesen. / Sie meinte, Matthias habe ein Eis gegessen. / Meine Mutter sagte, ich soll nicht neugierig sein. / Dominik sagte, dass er sehr krank ist. / Die Kinder riefen, dass ihnen die Puppe gehöre. / Mein Chef fordert, es müsse etwas geändert werden.

Připraveno ve spolupráci s jazykovou agenturou Skřivánek

Autoři: Viktorie Hanišová, Nicola Chacholos, Sandra Dudek
Hlavní supervize: Jiřina Dunková
Supervize: Tereza Najberková, Aneta Čebišová